

## SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

### I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Notacja dla tłumaczy konferencyjnych**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-NDTK-TK-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny):
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja: tłumaczenie konferencyjne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **I rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – 30h ćw.
9. Liczba punktów ECTS – 4
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców\*) / prowadzących zajęcia – **dr Anna Jelec (jelec@amu.edu.pl)**
11. Język wykładowy – **polski / angielski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie (W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

\*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

### II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu: Celem przedmiotu jest rozwinięcie u studentów umiejętności notowania na potrzeby tłumaczenia konsekutynnego i wskazanie możliwości rozwoju własnego systemu notacji.
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): biegła znajomość języka angielskiego oraz polskiego.
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	potrafi wykorzystać technikę wizualizacji i analizy struktury tekstu do zapamiętania treści	K_U02, K_U13
EU_02	zna podstawowe mnemotechniki	K-U10, K_U13
EU_03	potrafi zanotować podstawowe typy struktur tekstów	K_W11, K_U07, K_U10, K_U13
EU_04	potrafi wykorzystać symbole i skróty do zanotowania treści	K_U03, K_U13
EU_05	potrafi wykonać tłumaczenie konsekutynne na podstawie notatek	K_U04, K_U10, K_U13, K_K01

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Wprowadzenie do notacji w tłumaczeniu konsekutynnym. Model wysiłkowy Gile'a.	EU_01-05
Zalety i wady notacji w tłumaczeniu konsekutynnym.	EU_01-05
Tłumaczenie a'vista.	EU_01-05

Analiza struktury tekstu	EU_01-05
Wprowadzenie podstawowych elementów notacji	EU_01-05
Wprowadzenie podstawowych elementów notacji	EU_01-05
Notowanie list i nazw własnych	EU_01-05
Notowanie opisów procesu; wizualizacja.	EU_01-05
Ćwiczenia praktyczne.	

#### 5. Zalecana literatura:

Gilles, A. 2005. *Note-taking for consecutive interpreting – a short course*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Jones, R. 2002. *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Rozan, J.-F. 1956. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Geneve: Georg.

Matyssek, H. 1989. *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. Heidelberg: Julius Groos.

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	x
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	x
Praca w grupach	x
Inne (jakie?) tłumaczenie w parach	x
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu
-------------------	---------------------------------

	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05	
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) - tłumaczenie na ocenę	x	x	x	x	x	
...						

### 3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	30
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	30
	Inne (jakie?) - ćwiczenia własne z tłumaczenia konsekwentnego	20
...		
SUMA GODZIN		120
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		4

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo wierne oddanie treści tekstu źródłowego i prezentacja w odpowiedniej formie i z właściwym kontaktem wzrokowym

dobry plus (+db; 4,5): bardzo wierne oddanie treści tekstu źródłowego, drobne usterki językowe, w sposobie prezentacji i kontakcie wzrokowym

dobry (db; 4,0): dobre oddanie treści tekstu źródłowego, nieco większe usterki językowe, w sposobie prezentacji i kontakcie wzrokowym

dostateczny plus (+dst; 3,5): wystarczające oddanie treści tekstu źródłowego i prezentacja w wystarczającej formie

dostateczny (dst; 3,0): wystarczające oddanie treści tekstu źródłowego

niedostateczny (ndst; 2,0): niewystarczające oddanie treści tekstu źródłowego, niewłaściwa prezentacja i brak lub niewielki kontakt wzrokowy

### **English description:**

This course introduces interpreting students to the basic note-taking techniques and strategies for consecutive interpreting. The course starts with memory training, active listening and visualisation exercises. This is followed by the presentation of useful layouts used in note taking, potential applications of superscripts, varied fonts, abbreviations and symbols to note down ideas to be interpreted consecutively. Students practice note-taking by interpreting texts that focus on economy and current affairs. Their notes are presented and discussed in class.